

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

(нецензурная лексика, слова-паразиты, безграмотность пользователей языка, преобразование внутренней языковой системы), которые. Второй подход отражает саму сущность термина «лингвоэкология» – изучение языков в контексте их функционирования, исследование лингвистических феноменов, определение факторов витальности языка. Первый подход опирается на достижение античной риторики, а также на теоретические и практические достижения представителей в области культуры речи.

Проблема «чистоты языка» в разные времена всегда занимала важную часть языкознания, так как эта речь живая и оживляющая действительность. Основные критерии культуры речи – это точность, логичность, образность и действенность речи. Такое положение показывает, что не только человек влияет на язык, но и язык влияет на человека. В исследованиях многих ученых соотносятся понятия языка и здоровья человека, поэтому к одной из составляющих наук в лингвоэкологии можно добавить и валеологию, объектом которой является психическое и физическое здоровье человека.

Современные условия коммуникации влияют на язык бинарно. С одной стороны, эти условия стимулируют развитие и обогащение языка, а с другой стороны, приводят к обеднению, вульгаризации и упрощению. Вот почему необходимо изыскивать пути и способы взаимообогащения языков и культур и совершенствования практики речевого общения, что создает основу языковой политики любого государства.

## **УСВОЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ И МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ВО ВТОРОМ ЯЗЫКЕ**

*Инкарбай О. А.*

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,  
г. Астана, Казахстан)*

*Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Агманова А. Е.*

Категория модальности является одним из сложных и дискуссионных объектов лингвистического исследования. Среди исследуемых модальных значений важное место занимает

субъективная модальность, поскольку в ее семантике находит отражение знание говорящего о сообщаемой в высказывании информации и его отношение к ней с точки зрения ее достоверности. В отличие от других видов модальности, субъективная модальность отражает степень полноты и характера знаний говорящего о событии.

Актуальность изучения способов и средств выражения субъективной модальности очевидна, так как в процессе коммуникации частотность выражения речевых намерений, связанных с субъективным восприятием явлений окружающей действительности говорящим и слушающим, очень высокая.

Для исследования специфики усвоения лексических и морфологических способов выражения субъективной модальности при изучении русского языка как второго был проведен эксперимент в виде письменного теста. В эксперименте принимали участие студенты, обучающиеся на первом и втором курсах казахских отделений ЕНУ им. Л. Н. Гумилева и студенты-репатрианты (студенты – этнические казахи, вернувшиеся на историческую родину, переехав из стран дальнего зарубежья). Предложенный тест состоял из двух частей. Первая часть предполагает получение информации о тестируемом. Во второй части студентам предлагалось найти из нескольких приведенных лексем, выражающих субъективную модальность, подходящую по смыслу данному предложению.

На основе анализа лексических единиц, выражающих значения субъективной модальности, нами были выбраны лексемы, имеющие высокую частотность употребления: *должен, нужно, необходимо, надо, хотеть, желать, обязан, мочь, можно, нельзя, наверно, возможно, представляется и отрицательная форма этих лексем.*

Анализ полученных данных выявил следующие результаты усвоения: *студенты-репатрианты – 53%, студенты казахских отделений (коренные жители страны) – 88%*. Следует отметить, что языковая подготовленность студентов-репатриантов ниже, чем у студентов-казахов – граждан РК, поскольку эти студенты обучались русскому языку как второму в школе, начиная с начальных классов. Анализ результатов позволил сделать следующие выводы:

1. Наиболее высокие показатели характерны для лексем *должен, нужно, надо, хотеть и мочь.*

2. Определенную сложность представляют лексемы, содержащие морфологические показатели рода, числа и падежа.

3. Наибольшую трудность для усвоения представляет сочетание лексемы с местоимением в дательном падеже.

4. Неправильные ответы студенты указывали в предложениях, где следовало выбрать лексему в отрицательном значении.

5. Студенты-репатрианты показали низкий уровень знания значений лексем *обязательно, возможно, наверно, кажется и представляется*.

Сопоставление характера усвоения лексических и морфологических способов выражения субъективной модальности в русском языке респондентами-казахами позволило выявить некоторые особенности. Отмечается наличие общей тенденции в лучшем усвоении лексем, выражающих желание (*хотеть и желать*); долженствование и необходимость (*должен, надо, нужно*), вероятно, в силу их высокой частотности употребления; глубже усваиваются глагольные лексемы в форме единственного числа I лица, например: *я хочу, я могу, я желаю* и т. д., хуже – значение возможности и отрицательная форма лексем. Вместе с тем наблюдаются заметные отличия в усвоении лексем, выражающих *обязанность, и сочетания лексемы с местоимением в падежной форме*, по которым показатели у коренных казахстанских студентов значительно выше.

Выявленные закономерности, несомненно, служат опорой дальнейшего исследования на более обширном фактическом материале особенностей развития вторичной языковой личности, что представляет собой концептуальную базу для разработки оптимальных моделей обучения вторым языкам [1].

1. Агманова А. Е. Усвоение второго языка: проблемы теории и методологии исследования. – г. Астана, 2013. – 102 с.